

MARÍA PILAR TRESACO  
MARÍA-LOURDES CADENA  
ANA-MARÍA CLAVER  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje extraordinario*

*Un autre Voyage extraordinaire*

*Uma outra Viagem extraordinária*

Otro «Viaje extraordinario» = Un autre «Voyage extraordinaire» = Uma outra «Viagem extraordinária» / María Pilar Tresaco, María-Lourdes Cadena y Ana-María Claver (coordinadoras).  
— Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017

383 p. : il. ; 25 cm

ISBN 978-84-16935-82-2

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO, María Pilar

CADENA, María Lourdes

CLAVER, Ana María

821.135.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Comité científico internacional:

Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza), Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto), Volker Dehs (Göttingen / Société Jules Verne - Paris), Mauricette Fournier (Université Blaise Pascal - Clermont Ferrand), Jacobo García Álvarez (Universidad Carlos III de Madrid), Marta Macho-Stadler (Universidad del País Vasco), Eduardo Martínez de Pisón (Universidad Autónoma de Madrid), Philippe Mustière (École Centrale de Nantes) Jesús Navarro Faus (CSIC-Universidad de Valencia), Nuno Jardim Nunes (Universidade da Madeira), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2017

Ilustración cubierta: José Ortiz

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 350. Fax: 976 761 065  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es) <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 636-2017

# VERNE: SU SIGNIFICADO Y ETIMOLOGÍA, SUS VARIANTES, SUS TERRITORIOS

Francho Nagore Laín

## 1. Significado y etimología

*Verne* es sin duda un nombre de linaje o «nom de famille», como nos muestra el apellido del novelista Jules Verne, pero es también un sustantivo común y un topónimo, del que se registran diversas variantes.

Según Dauzat / Dubois / Mitterand (1977) proviene del galo (gaulois) VERNOS, que tiene el significado del fr. ‘aulne’, es decir, cast. ‘aliso’, it. ‘ontano’, port. ‘amieiro’. Igualmente Greimas (1968: 660) señala como etimología el *gaulois* (celta) VERNOS. El *Petit Robert* (1988) indica que la etimología es el *gaulois* (galo, celta) VERNE.

Coinciden también otros autores, como García de Diego (1985: 1057) quien recoge el étimo galo *verna* como origen del cat. *vern* ‘aliso’ e indica: «Lo mismo que otras formas francesas el cat. *vern* supone \*VERNUS, asimilado al tipo ALNUS». Coromines (*DECLIC*, t. IX: 173) dice que el cat. *vern* viene del céltico UERNO- (o UERNA-).

Meyer-Lübke (1972: 770) recoge en el número 9232 el étimo *verna* (galo) ‘erle’ [aliso] y cita unas cuantas palabras en diferentes lenguas, de las cuales dice que todas se retrotraen a un galorrománico *vernus*; para las formas con ñ, acaso a un galo \**vernion* ‘erlengehölz’ [soto o bosquecillo de alisos].

Se trata de un árbol de la familia de las betuláceas, de tamaño medio (no suele pasar de los 20 m de altura), de hojas que caen en invierno, con tronco pardo-grisáceo y hojas de color verde oscuro por el haz y más pálidas por su cara inferior, al principio muy viscosas (lat. *glutinosus* ‘viscoso’); las flores femeninas se

agrupan en racimos y al madurar producen una fructificación leñosa, ovoide, de color pardo oscuro, de 10 a 30 mm de longitud, semejante a una pequeña piña. Crece en las riberas frescas de los ríos y se asocia con frecuencia con sauces, chopos y fresnos, formando alisedas. Es de crecimiento rápido y su madera (recién cortada, muy clara; luego, rojiza) es ligera, muy apta para el pulimento, y sumergida en agua es muy duradera, por lo que se ha utilizado para pilotes de obras hidráulicas, piezas para barcos, escudillas, etc. (López González, 1982: 430-432).

## 2. *Verne* y sus variantes en diferentes lenguas

En bretón actual el étimo céltico VERNOS ha dado lugar a la forma *gwern*, que es un colectivo, ‘conjunto de alisos’. A partir de este se forma el singular, de género femenino, con el morfema *-enn*: *gwernenn* ‘el aliso’ (fem.). El plural se forma con el morfema *-où*: *gwernennoù* ‘los alisos’ (*Geriadur bihan brezhoneg-galleg / galleg-brezhoneg*, 1994: 93, 218, 256). Favereau (1997: 311) registra *gwern* ‘aulne’ (lat. *alnus*), pero añade la significación de ‘marais’ (‘zona pantanosa’, que es donde suelen crecer los alisos), *gwernenn*, *gwernienn* ‘aune’, y por extensión ‘(une) aunaie’ (es decir, una aliseda, un alisal o alisar), ‘(un) mât’ (es decir, un mástil). Además, registra los derivados: *gwerneg* ‘aunaie’, *gwerniadur* ‘mâturé’ (es decir, ‘conjunto de los mástiles de un navío’), *gwerniaj* ‘bois de mâts’ (es decir, ‘madera de los mástiles’), *gwerniañ* ‘mâter, arborer’ (es decir, ‘poner mástiles’).

Por lo que respecta a las lenguas célticas insulares, tenemos constancia del gaélico irlandés *fern* ‘aliso’ y del galés *gwern* ‘conjunto de alisos, aliseda, marjal’ (*DECLIC*, t. IX: 173). La forma femenina *fern* correspondería, según Coromines (*DECLIC*, t. IX: 174) a una base protocéltica UERNA (pues la *-a* final se pierde en la fonética de todas las lenguas célticas insulares, de manera que irlandés ant. *ferna* > irlandés mod. *fern*).

En francés la denominación habitual para el *aliso* (*Alnus glutinosa*) es *aulne*, con la variante fonética *aune*. Ambas formas se explican por evolución normal del lat. *ALNUS*. (*Petit Robert*, 1988). No obstante, existe un sinónimo, *vergne*, que tiene raíz prerromana y se retrotrae al étimo céltico VERNOS. *Le Petit Robert* (1988, s. v.) da *vergne* ‘aulne’ con marca de regional y señala que se documenta ya en el s. XVI, si bien en la forma *verne* en el s. XII. Dauzat/Dubois/Mitterrand (1977) registran *verne* con la primera aparición documentada en francés en *Le Bestiaire* de Philippe de Thaun (h. 1119). Y la variante *vergne* en el siglo XVI, en B. Palissy.

Sin embargo, estas formas no suelen aparecer en diccionarios usuales de la lengua francesa —así, por ejemplo, no aparecen ni *verne* ni *vergne* en Dubois/Lagane *et al.* (1971)—, o bien en todo caso la forma *vergne*, en ocasiones con marca de regional. Así, por ejemplo en los diccionarios modernos bilingües de Larousse,

como García Pelayo/Testas (1967, 1992): *vergne* ‘aliso (arbre)’. En otros diccionarios bilingües vemos exclusivamente la forma *aune*. Así, en Gaffiot (1934: 104), que da para el latín *alnus* la traducción en francés ‘aune [arbre]’.

En un diccionario especializado en el francés clásico, como es el de Dubois / Lagane / Lerond (1971), no se registran ni *verne* ni *vergne*. En cambio, en otro especializado en francés antiguo (Greimas, 1968: 660) vemos una doble entrada *verne*, *vergne*, con cuatro acepciones, que ponen de manifiesto una evolución semántica muy interesante: por metonimia (objeto por la materia de que está hecho), *vergne* designa no solo el árbol ‘aliso’ sino el ‘timón’ (pieza que sirve para gobernar la nave); igualmente por metonimia (lo abstracto por lo concreto), *vergne* llega a significar ‘gobierno’. Además, Greimas (1968) indica que la primera aparición de *verne* está datada en 1080 (*Chanson de Roland*).

La difusión del étimo VERNOS debió de ser muy amplia, ya en latín vulgar, puesto que en latín medieval se documenta el uso de derivados como *vernaria*, *verniaria*, *vernetus* y *vernia*, en todos los casos con el significado de ‘terrain situé près d’un bois de vergnes’, según Niermeyer (1984: 1077-1078).

En occitano es común en todo el territorio el término derivado de la base etimológica céltica VERNOS, si bien con algunas pequeñas variantes fonéticas. En lengua de oc *vern* se documenta ya hacia el año 1200, si bien se encuentra también *verna* y *vernha* en fuentes del occitano antiguo (*DECLIC*, t. IX: 173).

Para el provenzal antiguo tenemos la selecta, aunque escueta, información de Emil Levy (1909): *vern* (con *e* abierta) ‘verne, aune’. Además, da las variantes *verna* y *vernha* con el mismo significado (Levy, 1909: 381).

En el occitano provenzal moderno encontramos igualmente una voz semejante: *verno* «aulne, vergne. Grand arbre qui ne profite qu’autant qu’il a le pied dans l’eau. Son bois mou et léger est très facile a travailler. Les faiseurs de chaises et les sabotiers en tirent un très-grand parti. On en trouve abondamment sur les bords de la Durance aux environs de Manosque.» (J. T. Avril, *Dictionnaire provençal-français*, 1840: 473). Además, el mismo autor recoge como entrada complementaria la unidad léxica compleja *verno negro* ‘bourdaine, arbre’.<sup>1</sup>

Mistral (1979), en su *Tresor dóu Felibrige*, nos da amplia información, tanto sobre el nombre sustantivo y sus derivados en la lengua de oc moderna como sobre topónimos (a los que aludiremos luego). La entrada *vern*, *bert* ‘aune, arbre’ remite a *vèr*, bajo la que encontramos las variantes: *vèr*, *vergne* (languedociano),

---

1 Según le Petit Robert (1988), *bourdaine* es el arbusto denominado en cast. ‘arraclán’.

*vèrni* (lemosín), *bèr*, *bern*, *bergne*, *bèrni* (gascón, languedociano). Da también como provenzal antiguo *vern*, *bern*, que traduce por ‘verne, aune, arbre’. En la entrada *verno* da las siguientes variantes: *verno*, *averno* (Var), *vèrni* (lemosín), *vergno* (Perigord), *bergno* (gascón), *bergne* (bordelés), *verne* (forézien). Da también el prov. ant. *verna*, *vernha* (bajo lat. *vergna*, *vernia*). Una variante interesante del significado, de carácter metonímico (el todo por la parte) es ‘marécage’ [ciénaga, zona pantanosa] en Rouergue. Como unidades léxicas complejas da *verno de mountagno* ‘aune blanchâtre’ y *verno negro* ‘bourdaine’ [arraclán]. Aún encontramos otras entradas: *vergne*, *bergne* (languedociano, gascón), *vèrni* (lemosín).

Mistral registra también numerosos derivados: *vergnas*, *bergnas* (languedociano) ‘gros aune, bois d’aune’, el verbo *vergna* [berˈɲa] ‘soutenir l’encaissement d’une rivière avec des branches d’aune’; *vergnado* ‘palissade de branches d’aune, aunaie’; *vergnassado*, *bergnassado* (Rouergue), *bergnassat* (gascón) ‘aunaie, massif d’aunes’; *vergnolo*, *bergnolo* (languedociano) ‘petit bois d’aunes’; *vernacat*, *bernacat* ‘lieu planté d’aunes rabougris’ [achaparrados, esmirriados]; *vernado*, *vergnado*, *bergnado* (gascón), *buernado* (languedociano) ‘pousses d’aune, jeune aune, lieu planté d’aunes’, ‘palissade de branches d’aune’; *vernedo*, *bernedo* (gascón), *vernaredo* ‘aunaie, bois d’aunes’; *verniero*, *vernièiro* (lemosín), *bernièiro*, *berniéuo* (Rouergue) ‘aunaie, lieu planté d’aunes’; *bernatas* ‘marais’ (Bearne).

En cuanto al occitano languedociano, proporciona información amplia el *Dictionnaire occitan-français d’après les parlers languedociens* de Louis Alibert (1988). Da como entrada *vèrn-vernhe* ‘aulne glutineux (*Alnus glutinosus*)’. Indica que estas formas están documentadas en «le parler du Donnezan, le parler toulousain et le parler du pays de Foix». Y que existen las variantes *vèrni*, *vèrnhe* y *vèrna*. Además ofrece una larga lista de derivados: *vernada* ‘pousse [brote] d’aulne, jeunes aulnes, lieu planté d’aulnes’; *vernacat* ‘lieu planté d’aulnes rabougris [raquíticos, poco desarrollados]’; *vernadeta* ‘petit aunaie’ [pequeña aliseda]; *verneda* ‘aunaie’ [aliseda]; *vernet* ‘aunaie’; *vernadosa* ‘aunaie’ (en el Pays de Foix); *vernièra* ‘aunaie’; *vernosa* ‘aunaie’; *vernhar* ‘soutenir l’encaissement d’une rivière avec des branches d’aulne’; *vernhat* ‘aulne’ (en el parler d’Aurillac), *vernhal* ‘aulne’ (en el parler d’Aurillac y de Donnezan), *vernhosa* ‘aunaie’ (Alibert, 1988: 693).

En el occitano bearnés y gascón modernos encontramos: *bèr*, *bèrne* ‘verne, aulne’ (como general) y diversos derivados: *bernà*, *bernatà*, *bernadà*, *bernadàu*, *bernet* ‘aunaie’ (con indicación de que son apellidos y nombres de lugar), *bernasàu* ‘aunaie’ (en Bearn y Landas), *bernéde* ‘comme bernatà’, *bernet* ‘petit bernatà, aunaie’ (Palay, 1974: 120, 122).

Para las Landas, nos lo confirma asimismo el *Dictionnaire gascon-français* de l’abbé Vincent Foix: *bèrn*, *bèrne* (Aire-sur-Adour) ‘le vergne ou aune, arbre’. Añade una frase proverbial: «Qu’èt beden, Moussu dap lous esclops de bèrn», es decir:

‘mot a mot, nous te voyons, Monsieur, avec des sabots de vergne, se dit de parvenus auxquels on rapelle leur origine’ (lo cual nos muestra que era tradicional hacer los zuecos con madera de aliso). También recoge este diccionario un derivado, con variantes: *bernada*, *bernét*, *bernède* ‘aulnaie, lieu planté de vergnes ou aulnes’ (Foix, 2003: 85).

En el occitano gascón de los Altos Pirineos encontramos también *vèrn* como traducción del francés *aulne*, con la particularidad de que también puede ser sustantivo femenino, *vèrna* (Comitat dera Lengua, *Atau que’s ditz. Dictionnaire français-occitan [Gascon des Hautes-Pyrénées]*, 1998: 28).

Coromines (1991: 335) documenta *vern*, con *-n* enmudecida en la mayor parte del valle de Arán; se realiza plenamente la *-n* solo en San Joan de Toran, Canejan y entre los viejos de Bausen; en el resto de los pueblos se oye [bér].

En catalán, en la forma *vern*, es una voz común y general. Así en el *DLIC* (1995) del IEC, s. v. *vern*, podemos leer: «Arbre de ribera (*Alnus glutinosa*)...». Y una segunda acepción: «Fusta d’aquest arbre». Así como unidades léxicas complejas: *vern bord* ‘cabrafiguera’, *vern menut* ‘fràngula’. Con algunas modificaciones, vemos lo mismo en la segunda edición del *DLIC* (2007), s. v. *vern*: «Arbre caducifoli de la familia de les betulàcies,...[...] propi dels boscos de ribera en sòls sempre humits (*Alnus glutinosa*)» La segunda acepción también precisa más: «fusta de vern, de color ataronjat, rogenic quan és seca».

En diccionarios de catalán valenciano encontramos también la forma *vern* ‘aliso, alno’, y el derivado *verneda* ‘alisal, alisar, alnedo’. Así, por ejemplo, en el vocabulario bilingüe de Ferrer Pastor (1975: 29, 1025). Pero tanto el *DCVB* como el *ALDC* documentan *vern* exclusivamente en Cataluña y el Rosellón. En efecto, según el mapa 1202 del *ALDC*, se documenta *vern* [bɛrn], [ber], [berm] en todos los puntos de encuesta del Rosellón, de Andorra (Ordino y Andorra), de la provincia de Gerona, casi toda la provincia de Barcelona (a excepción de algunos puntos meridionales) y en bastantes puntos de la provincia de Lérida (a excepción de los más noroccidentales). Los puntos más occidentales son: 101 (Palau de Noguera), 107 (Àger), 111 (Almenar), 117 (Lleida) y 115 (Zaidín, ya en Aragón). Más al sur del punto 119 (Granyena de les Garrigues) no se documenta, de manera que no hay contestación en ningún punto de la provincia de Tarragona ni tampoco de las provincias de Castellón, Valencia y Alicante. Tampoco se documenta en las Baleares (ni en l’Alguer). Se registran algunas variantes interesantes: *verne* [b’ɛrne] en Torderá (Barcelona) y en Palau de Noguera (Lérida), *evern* [eb’ɛrn] en Sentmenat y en Moià (Barcelona). En cuanto a derivados, *verneda* [bɛrn’ɛðe] en Oix (Gerona) y en Sort (Lérida), aquí con la significación de ‘conjunto de sauces, chopos, alisos, etc.’.

Alcover y Moll (*DCVB*, 1985, t. x: 745) ya habían señalado para *vern* [*Alnus glutinosa*] una distribución semejante a la que se puede ver en el *ALDC*: Roselló, Conflent, Empordá, Garrotxa, La Selva, Berguedà, Cardona, Plana de Vic, Vallès, Pallars, Urgell, Lleida. El *DCVB* registra además *vern bord* con dos acepciones: a) *Rhamnus alpina*, cast. ‘carrasquillo’; b) *Frangula alnus*, cast. ‘arraclán’, que también se denomina en catalán *vern menut*. Por otra parte, documenta alguna variante y derivados: *verna* (Garrotxa), *vernar* ‘vernedá’ (ant.), *vernatar* ‘vernedá’ (Camprodón, St, Joan de les Abadeses), *vernedá* ‘bosc de verns’ cast. ‘alisal’ y ‘conjunt d’arbres de riu’ (Garrotxa, Vallès), derivado de *vern* con el sufijo *-eda* (< lat. *-ETA*) indicador de sitio donde abunda un vegetal; *vernosa* ‘vernedá’ (Pirineos Orientales).

La primera documentación en catalán es de 1384 (Eiximenis: «...e dels verns se porien fer cèrcols als veixelles...»). Según Coromines (*DECLIC*, t. ix: 173), [bérn] es conocido popularmente en toda la zona al norte del Ebro (pero ya vemos en el *ALDC* que no llega hasta el Ebro), particularmente Selva, Guillerics, Garrotxa, Pallars y todo el dominio rosellonés, hasta el límite de la lengua. La variante *verna* en Blanes (y en La Garrotxa, según el *DCVB*).

En cuanto a derivados, en cat. medieval se documenta *vernar* ‘bosquete de alisos’, pero la designación general en catalán es *vernedá* ‘alisal, alisedá’ (*DECLIC*, t. ix: 175). Por otra parte, el *DCVB* (t. x: 747) registra *vernigat* (o *vernegat*) (ant.) ‘escudella o plat fond, de fust o d’altre material, que servia principalment en l’exèrcit i en la marina per a menjar-hi els soldats i tripulants’. Lo relaciona con el it. *vernecale*, *vernegal*, *vernigó*; el fr. ant. *vernigal*, *vernigau*. Y sin duda está relacionado con el cast. *bernegal* ‘taza para beber, ancha de boca y forma ondeada’ (*DRAE*, 2014: 301) y con el veneciano *vernegal* ‘catino di legno in cui si pone la minestra, etc. destinata per cadaun pasto dell’equipaggio sul mare’ (Boerio, 1856: 789). Según el *DCECH* (vol. I, p. 568), el cast. *bernegal* podría ser derivado del it. ant. *vernicare* ‘barnizar’, del mismo origen que *barniz*, pero señala que no se conoce bien la historia de la palabra; a nuestro juicio, dado que se fabricaba de madera, podría estar relacionada con la raíz *vern-*, ya que la madera de aliso es muy resistente al agua y, por otro lado, por metonimia se explican el fr. antiguo *verne* ‘timón’ o el bretón *guvern* ‘mástil de barco’, también piezas de madera.

En el catalán de Aragón el término general del catalán, *vern*, está escasamente documentado, pues solo encontramos dos registros: uno, en Noales (Alta Ribagorza), donde lo documenta Vidaller (2005: 53) como *bern* y el *ALEANR* (tomo III, lámina 470) como [berm]<sup>2</sup>; y dos, como [bérn] en Zadín, Bajo Cinca

2 Esta pronunciación con *-m* final también se da en otros puntos de lengua catalana.



(ALDC, mapa 1202). En Castigaleu (Ribagorza) no se ha registrado el término *vern*, pero sí el derivado *vernera* ‘bardissar i brossa abundant (herbes, arbustos i àdhuc arbres) als marges i entre bancals, feixes o propietats veïnes’ (Moners, 2008: 169), con una significación explicable porque el aliso es una especie que forma parte de bosques de ribera y de márgenes con mucha vegetación. En el *Léxic de la Llètera* (Giral, 2005) no encontramos *vern*.

En aragonés el término más general para referirse a la especie *Alnus glutinosa* es *alberniz*: Vidaller (2004: 53) lo documenta en Abiego, Siétamo, Argavieso, Arbaniés, Belillas, Fañanás y Pueyo de Santa Cruz. Es decir, sobre todo, a lo largo del río Guatizalema (afluente del Alcanadre), en cuyas riberas húmedas es frecuente la especie. La traducción que ofrece Vidaller (2004: 53) de *alberniz* es cast. *aliso*, fran. *verne*, ingl. *alder*, al. *erle*. Es de notar que en francés da la forma *verne* (y no *aulne*). Además, para la especie *Alnus cordata* da en aragonés *alberniz de fuella de corazón* (Vidaller, 2004: 53, 190), denominación que no está registrada en ninguna localidad, sino en el uso escrito y técnico. Nosotros podemos confirmar personalmente la documentación de *alberniz* ‘aliso’ en Fañanás (Nagore, 2014: 140).

Es evidente que la raíz VERNOS está ahí, aunque camuflada mediante dos afijos: *al-*, que puede explicarse por la influencia del lat. ALNUS, o por analogía con otros nombres de árboles que comienzan por la sílaba *al-* en aragonés (como *albar* ‘álamo’ [*Populus alba*]); *-iz*, que también aparece en el nombre de otros árboles en aragonés (como *tamariz* ‘taray’ [*Tamarix gallica*], también propio de zonas húmedas). Así, tendríamos, por tanto, que suponer una etimología \*AL-VERN-IZ.

En otras lenguas podemos encontrar algunos rastros interesantes, aunque escasos. Así, en veneciano el aliso se denomina *onèr* (Boerio, 1856, *Indice italia-no-veneto*, p. 84), que no parece tener relación con la raíz VERNE, sino más bien con el it. *oneto* ‘bosque de alisos’, que proviene de \**auneto*, equivalente noroccidental del lat. *alnetum*, colectivo de *alnus* (Devoto, 1968: 291). Pero encontramos en veneciano el término *vernègal* ‘detto anche gamèla, termino maritimo, catino di legno in cui si pone la minestra, etc. destinata per cadaun pasto dell’equipaggio sul mare’ (Boerio, 1856: 789), que podría provenir de la raíz VERNE. La explicación sería que esta especie de gamella se hacía habitualmente con madera de aliso.

Según Meyer-Lübke (19772: 770), se documentan algunas formas que proceden de esta raíz en Italia: *verna* en piamontés, (*a*)*verna* en la Basilicata, *verña* en Ancona. Por otro lado cita *ver(n)*, *verñe* en «lothringisch», *verna* en provenzal, *vern* en catalán, gascón y en los departamentos franceses de Loira, Allier, Nièvre, Yonne. En todos los casos, con la significación de ‘aliso’.

En español (castellano) no se ha conservado ningún derivado de la raíz céltica *VERNOS*: la denominación del árbol *Alnus glutinosa* es *aliso* (*DRAE*, 2014: 107), de origen desconocido, probablemente prerromano (Corominas/Pascual, *DCECH*, tomo 1, p. 175). También se utiliza en castellano como sinónimo *alno*, término poco usado que procede directamente del lat. *ALNUS* (*DRAE*, 2014: 115).

El nombre gallego-portugués del árbol es *amieiro*, también de origen prerromano Corominas/Pascual (*ibidem*). Tanto el *Diccionario xerais da lingua* (4.<sup>a</sup> edición, 1994) como el *Diccionario normativo galego-castelán* (1994) dan para el gallego *amieiro* y el sinónimo *ameneiro* (el último diccionario también *abeneiro*). En el *Diccionario da Lingua Galega* (1990) de la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega encontramos *ameneiro*, *amieiro* y *abendeiro*. En portugués *amieiro* ‘aliso, árbol betuláceo’ (Fernandes, *s. v.*; López, 1982: 430, 812).

En mirandés, lengua minoritaria de estirpe astur-leonesa que se conserva en un rincón nororiental de Portugal, se documenta para este árbol la denominación de *aliso*, con *-s-* sonora (Corominas/Pascual, *DCECH*, tomo 1, p. 175).

En asturiano tampoco hay ninguna forma relacionada con el étimo celta *VERNOS*. Encontramos dos términos con tipos léxicos distintos: *umeru* y *alisu*, con la variante *alisa*; y como colectivos: *alisal* y *umeral* (*Diccionariu de la Llingua Asturiana*, 2000: 49, 1230).

Coromines resume muy bien la situación en la Romania:

Aquest nom cèltic va substituir el ll. *alnus*, sobretot en els dominis català y occità. Dialectalment la seva àrea s'estén bastant més al N. i poc més a l'E., cobrint una ampla faixa de la latitud central de França, des del dept. de la Vendée a la Haute-Saône, part del Franc Comtat i tota la Suïssa francesa, i cap a l'Est el Piemont. A la resta de la Romània per una part s'ha mantingut el ll. *ALNUS* o el seus derivats (fr. *aune*, it. *ontano*, i altres derivats en romanès, sard, rètic, etc.), per l'altra hi ha noms pre-romans, pre-cèltics (cast. *aliso*, port. *amieiro* i d'altres). (*DECLIC*, t. IX: 173).

En Francia el área está repartida geográficamente en tres zonas, según Coromines (*DECLIC*, 1991, t. IX: 174): una al S.O. que postula la base *VERNO* (como el cat.), otra al S.E., que parte del fem. *VERNA* (como la que ha quedado en el céltico insular), y una zona más al norte, en una parte N.O. del occitano, del francés central y hacia el Jura, donde parece que las formas derivan de la base *VERNIA* o *VERNIO*.

Así, el tipo *VERNO* se extiende por toda Gascuña, Alta Garona, Ariège, y O. del Aude; y reaparece más al N.E. en una zona correspondiente al norte de Alvernia, sur de Borgoña y oeste del francoprovenzal. El tipo femenino *VERNA* comienza al este de Hérault y se extiende por el este del Gard, Ardèche, todo el

dominio provenzal, casi todo el francoprovenzal y el piemontés. De ahí que la forma de referencia que se encuentra en estas dos últimas lenguas sea *verna*.

Así, pues, en el dominio de Oil –fuera de algún topónimo aislado– se acabó imponiendo, el término procedente del lat. *ALNUS*, mientras que en occitano y en catalán se impuso el celtismo, y no quedan rastros de la palabra latina.

Más allá de los Alpes, hay formas procedentes del tipo *VERNA* en piemontés y alguna zona del lombardo; también en la Basilicata (sur de Italia), punto tan lejano y aislado donde solo se explica por importación del occitano o del piemontés.

### 3. La raíz *VERNOS* en la onomástica (toponimia y apellidos)

Topónimos basados en la raíz *VERNOS* son frecuentes en la toponimia de Bretaña. La mayoría de ellos son compuestos que tienen como sustantivo determinado *gwern* ‘marais, aune (arbre), mât de bateau’ (Plonéis, 1993: 17). Generalmente parece que aluden a un ‘marais’, es decir, ‘marjal, terreno bajo y pantanoso’ (en donde suelen crecer los alisos). Así, encontramos: *Guern-a-luz* ‘le marais aux myrtilles’ [marjal de los arándanos] en Sainte-Sève (Finistère), *Guern-a-gazec* ‘marjal de las yeguas’ en Plonévez-du-Faou (Finistère), *Guern-igen-et* ‘le marais aux boeufs’ [el marjal de los bueyes] en Lanvéoc (Finistère), *Guern-a-moh* ‘les marais des porcs’ en Lanrivain (Côtes-d’Armor), *Guern-porhiel* ‘marais des petits cochons’ [marjal de los cerditos] en Lignol (Morbihan), *Guern-a-bic* ‘marjal de la urraca’ en Logonna-Daoulas (Finistère), *Guern-a-walc’h* ‘marjal del mirlo’ en Gurunhuel (Côtes-d’Armor) (Plonéis, 1993: 110, 133, 140, 150, 152, 192, 193). Lo curioso es que en ningún caso se refiere específicamente al árbol y aparece siempre en formas compuestas con las estructura <marjal de... + vegetal / animal>.

En todo el sur de Francia (zona de Oc y sur de la zona de Oil) existen compuestos célticos formados por *VERNO* + otra palabra céltica (que según Corominas son testimonios absolutamente fidedignos de la existencia de la palabra en el céltico continental). Así, existen compuestos con *DUBRON* ‘agua, corriente de agua’: *VERNO-DUBRON* ‘agua o corriente de los alisos’, de donde, en dominio de lengua catalana, el nombre del río *Verdoble* (en el Rosellón) (*DECLIC*, t. IX: 174). Del mismo tipo, en dominio de lengua occitana: *Bernazobres* (Hérault) (*DECLIC*, t. IX: 174; *DNMF*: 798).

Compuestos con *IALON* ‘campo, claro en el bosque’: *Vernajoul* (Ariège), *Verneugheol* (Puy-de-D.), *Verneil-le-Chétif* (Sarthe), *Le Verneuil* (Savoie), *Verneuil* (Allier, Char, Cher, Marne, Nièvre, Oise), *Verneuil-sur-Avre* (Eure), *Verneuil-le-Château* (I.-et-L.), *Verneuil-sous-Coucy* (Aisne), *Moussy-Verneuil* (Aisne), *Verneuil-l’Etang* (Meuse), *Verneuil-sur-Igneraie* (Indre), *Verneuil-sur-Indre* (I.-et-L.), *Ver-*

*neuil-Moustiers* (Haute-Vienne), *Verneuil-Petit* (Meuse), *Verneuil-sur-Seine* (S.-et-O.), *Verneuil-sur-Serre* (Aisne), *Verneuil-sur-Vienne* (Haute-Vienne), *Verneuil* (M.-et-L.), *Vernou-sur-Seine* (S.-et-M.) (Dauzat/Rostaing, 1989: 694). *Verneuil* (Oise) y *Verniolle-sur-Seine* (Yvel.) proceden de VERNÓ-IALO ('campo o claro de los alisos' [Dauzat/Rostaing, 1989: Supplément: XXIII]). Según Coromines, de VERNÓ-IALON 'clariana de la verneda' procede *Verneuil* y también el topónimo occitano *Vernuéjols*. De este tipo, según Holmer, hay 41 topónimos, de los cuales 27 dispersos por el norte de Francia, en dominio de Oil, y el resto en el sur de Francia, en dominio de Oc (*DECLIC*, t. IX: 174).

Otros compuestos celtas: VERNÓ-MAGOS 'campo de los alisos', que da *Vernom*, *Vernon*, etc. Según Coromines, Holder encuentra dos en tierra de Oc y ocho en tierra de Oil (*DECLIC*, t. IX: 174).

En cuanto a derivados, con ciertos sufijos: *Vergné* (Charente-Maritime), *Verny* (Mos.): proceden del nombre masculino de persona galo-románico VERNIUS, con sufijo -ACUM (de donde *Vergnec* > *Vergné* y *Vergnec* > *Wergney* > *Verny*). De la variante VERNUS, con sufijo -USCUM: *Vernosc* (Ardèche); con sufijo -ONE: *Vernon* (Ardèche, Vienne). Pero no es imposible que procedan del mismo étimo VERNÓ- 'aliso' (Dauzat/Rostaing, 1989: 707).

Además, según Dauzat/Rostaing (1989: 693) se retrotraen al galo *verno-*, *verna-* 'aliso': *Vaire-sous-Corbie* (Somme), *Vars* (Charente), *Ver* (Manche), *Ver-lès-Chartres* (E.-et-L.), *Ver-sur-Launette* (Oise), *Ver-sur-Mer* (Calvados), *Vergt* (Dordogne), *Vergt-de-Biron* (Dordogne), *Vern* (I.-et-V., M.-et-L.), *Verne* (Doubs), *Le Vernaz* (Haute-Savoie), *Vernioz* (Isère), *Vers* (S.-et-L., Haute Savoie), *Vers-sur-Selles* (Somme), *Vert* (Landes), *Vert-le-Grand* (S.-et-O.), *Vert-le-Petit* (S.-et-O.), *Vert-la-Gravelle* (Marne), *Vert-Saint-Denis* (S.-et-M.), *Vert-en-Drouais* (E.-et-L.).

El mismo étimo, pero con sufijo -EA y el artículo femenino explica: *Lavergne* (Lot, Lot-et-Garonne), *Lavernhe* (Aveyron), *La Vergne* (Charente-Maritime), y numerosas aldeas y topónimos en el Macizo Central y Poitou (Dauzat/Rostaing, 1989: 392). También con artículo, pero con sufijo -ACUM ('propiedad de'): *Lavernat* (Sarthe), *Lavernay* (Doubs). Con sufijo -ETUM ('lugar abundante en'): *Lavernoy* (H.-Marne). Y con el sufijo -OSA ('sitio abundante en'): *Lavernosa* (Haute-Garonne). Con sufijo aumentativo -ACIUM: *Vernas* (Isère). Con sufijo fem. colectivo -ETA: *Bernède*, *La -* (Gers) 'lugar poblado de alisos' (Dauzat/Rostaing, 1989: 74). Con acumulación de sufijos -AR y -ETA: *La Vernarède* (Gard). Con sufijo colectivo -ETUM: *Vernais* (Cher), *Vernay* (Rhône), *Vernet-les-Bains* (Pyr.-Or.), *Vernet-Ste-Marguerite* (Puy-de-D.), *Vernet-la-Varenne* (Puy-de-D.), *Le Vernet* (Allier, B.-Alpes), *Verneix* (Allier), *Vernois-le-Fol* (Doubs), *Vernois-lès-Belvoir* (Doubs), *Vernois-sur-Mance* (H.-Saône), *Vernois-lès-Vesvres* (C.-d'Or), *Les Vernois* (Jura), *Levernois* (C.-d'Or), *Vernoy* (Yonne), *Le Vernoy* (Doubs). (Dauzat/Ros-

taing, 1989: 694). Con el sufijo céltico -AVUM: *Vernou* (I.-et-L., L.-et-Ch.), *Vernaux* (Ariège). Con el sufijo -OSUM: *Vernoux* (Ain, Ardèche), *Vernoux-sur-Boutonne* (D.-Sèvres), *Vernous-en-Gâtine* (D.-Sèvres). Con el sufijo -UCIA: *Verneusses* (Eure), *Vernusse* (Allier). Con el sufijo -EOLA: *Verniolle* (Ariège). Con el sufijo -INA: *Vernines* (Puy-de-D.). Es diminutivo también: *Vernouillet* (E.-et-L.). Es probable, con el sufijo celta *briva* ‘puente’: *Verberie* (Oise) (Dauzat/Rostaing, 1989: 694).

El número de topónimos del tipo *Vernba* o *Vergne* es enorme: según Coromines (*DECLIC*, t. IX: 175), Holder (*Alt-celtischer Sprachschatz* [Leipzig, 1996-1913], III: 222) enumera 68, de los cuales 53 son del país de Oc y 14 en el S.O. del país de Oil.

En la onomástica del dominio de Oc, existen, en primer lugar, compuestos puramente célticos en los dos elementos: a partir de *dubron* ‘corriente de augua’, tenemos VERNA-DUBRON ‘corriente de agua del alisal’, de donde *Vernazobre* (afluente del Orb, en Hérault), y *Vernazoubre* y *Vernoubrel* (también afluentes del Orb); *Bernazoubre* (afluente del Sor, en Tarn); *Vernoubre* (afluente del Agout, en Aveyron), *Vernobre* (afluente del Rance en Aveyron), *Verdouble* (afluente del Agly, en los Pirineos Orientales, ya en dominio de lengua catalana).<sup>3</sup> A partir de IALON ‘claro en un bosque’, tenemos VERNO-IALON, de donde *Vernajoul* (Ariège), *Verneugheol* (Puy-de-Dôme), *Vernuéjol* (Cantal), *Verneuges* (Puy-de-Dôme) (*DNMF*: 798).

Astor (2002) en su *DNMF* (p. 909) recoge en el índice de aportación céltica la raíz *verno-* ‘aulne glutineux’, que da origen a numerosos topónimos y apellidos en el sur de Francia, formados con el apelativo occitano *vèrn**h*, *vèrn**he*, *vèrn*, *vèrna* ‘aliso’. Indica además que no es solo propio del país de Oc, «puisque le terme «verne» appartient aux langues régionales en dessous d’un ligne partant de l’embouchure de la Loire pour s’achever dans les Vosges méridionales.» (*DNMF*: 798).

En cuanto a los derivados, que generalmente indican colectivos, tenemos: con el sufijo -atione, el hidrónimo *Le Vernazon* (afluente del Loira); con el sufijo -et, *Le Vernet* (Alpes-de-Haute-Provence), *Vernet-Sainte-Marguerite*, *Vernet-la Varenne* y *Vernet-les-Bains* (Pyrénées Orientales), *Vèrnhet* (Aveyron). Tanto *Vernet* como *Vèrnhet* existen como apellidos. Con el sufijo fem. -eda, *La Verneda* (Gard), *Les Vernèdes* (Aveyron), *Bernède* (Gers). Otros colectivos son *La Vernarède* (Gard), *La Vernosa* (Haute Garonne); con el sufijo -ièra (occitano *vernierà* ‘aliseda’): *La Vernière* (varios municipios en Hérault, Aveyron, Cantal, Tarn, Haute-Loire, Puy-

3 Coromines (1994, t. VII: 462) también lo menciona e indica asimismo que los descendientes de la misma denominación céltica abundan por toda Occitania: *Verdouble*, *Vernazoubres*, *Bernasobre*, *Bernesoubres*, *Vernoubre*. En particular, el río *Vernazobres* (de la zona de Béziers, afluente del Orb) aparece como *Vernedubrium* en docs. de los ss. x-xi.

de-Dôme), el apellido *Vernière*; con el sufijo *-ada*: los apellidos *Vernade*, *Vernadet*, *Vernadel*, y los top. *La Vernade* (Puy-de Dôme), *Les Vernhades* (Aveyron); con el sufijo *-osa*: *La Vernosa* (Haute-Garonne); el colectivo lat. VERNEA > VERNIA da en occ. *vernha* ‘aliseda’, de donde: *Lavergne* (Lot, Lot-et-Garonne), *Lavernhe* (Aveyron) y varios *La Vernhe*, *La Vergne*, *Lavergne*, así como los apellidos *Lavergne*, *Lavernhe*, *Lasvergnés*, *La vergne*, *Las Vergnas*, *Delavergne*. Igualmente están los *Vergne*, *Vergnes*, *Bergne* (en forma afrancesada) y *Vergna*, *Vergnha*, *Vergnas*. De *vernha* tenemos los diminutivos en *-ola Verniolle* (Ariège), *Vernholes* (Aveyron), y el apellido *Vergnette*; y en *-eta* los top. *La Vernhette* (varios en Aveyron) y el apellido *Vergnette*; y en *-ina*, *Vernines* (Puy-de-Dôme) (Astor, DNMF: 799).

Por lo que respecta a los compuestos con el colectivo, *vernha* toma epítetos que habitualmente se atribuyen a una pequeña extensión de bosque: –epíteto de forma vemos en el apellido *Longuevergne* y el top. *Longuevernhe* (Aveyron) ‘alial alargado’, así como en *La Vernhe-redonde* (Aveyron) ‘aliseda redondeada’; –epíteto de color vemos en el apellido *Vergnenègre*, *Nègrevergne* ‘aliseda negra’, y en el top. *Vernescure* (Aveyron) ‘aliseda oscura’; –epíteto de topografía, en *La Vernhe-haute* (Aveyron), *La Vernhe-cave* (com. de Curières) ‘alial en un hondo’, *Vergnecrosse* (Lozère) ‘alial curvado como un cayado [*crosse*]’, *La Vernhe-plane* (Aveyron) ‘alial llano’ (DNMF: 799-800).

En cuanto al árbol aislado, se documentan los topónimos *Vert* (Landes), *Vergt* y *Vergt-de-Biron* (Dordogne), con colisión o cruce de *vern* con *vert* ‘verde’. El apellido *Vert* se relaciona con este topónimo. Conserve la morfología original el topónimo *Capvern* (Hautes Pyrénées). El árbol está ampliamente representado en los apellidos *Verne*, *Vernes*, *Vergne*, *Vègnes*. El diminutivo con sufijo *-on* en los topónimos *Vernon* y *Vernoux-en-Vivarais* (Ardèche) (DNMF: 800).

En la onomástica del sur de Francia, en los territorios de lengua de oc, Mistral (1979) menciona numerosos topónimos, así como apellidos: *Le Vern* (afluente del Ille, Dordogne), *Vern* o *Vergt*, topónimo (Dordogne); *Vergne*, *Berny*, apellidos meridionales; *La Verne*, *La Vergne*, *Lavergne*, *Lavernhe*, *Laverny*, *Les Vernes*, *Les Vergnes*, *De la Vergne*, *Delavernhe*, *Verne*, *Vergne*, *Vernhe*: topónimos y apellidos frecuentes en Auvergne, Limousin, Périgord, Gascogne et Rouergue; *La mountagno de la Vern* ‘la montagne de la Verne’ (Var), «où était une abbaye de chartreux»; cita también, en Italia, un *monte della Vernia*, «dont il est souvent question dans la vie de Saint François d’Assise» (p. 1108); *La Vernadette* (Puy-de-Dôme), *La Vernatelle* (Hautes Alpes) son nombres de barrios o distritos (afrancesados, ya que obedecerían a: *vernadeto*, *vernatello* ‘petite aunaie’); *La Vernède*, *Les Vernedes*, *La Vernette*, *La Vernarède*, *Vernette*, *Vernhettes*, *Bernède*: son topónimos y apellidos languedocianos (p. 1107); son topónimos: *Le Vernet* (Allier, Ariège, Basses-Alpes, Haute-Garonne, Pyrénées-Orientales), *Le Vernet* (afluente del Escoutay, Ar-

dèche); son apellidos: *Vernet*, *Vernhet*, *Bernet*, *Vernay*, *Duvernet*, *Dubernet*. Todos ellos se basan en el ant. prov. *vernet* ‘aunaie’ (pp. 1107-1108). También son topónimos y apellidos meridionales *La Vernière*, *Vernière* (p. 1108). El top. *Verniolle* (Ariège) y los apellidos *Vergnolle*, *Vernhole*, *Berniolle* obedecen a *vergnolo*, *bergnolo* ‘petit bois d’aunes’ (p. 1104).

Al norte de Aragón, en la vertiente norte de los Pirineos, en los altos valles de Bearne y de Bigorra, encontramos microtopónimos que contienen el término *bèr* (es decir, [bér], sin la -n final): *la houn dou bèr* (‘la fuente del aliso’) en el Valle de Ossau; *eras houns dés bèrs* (‘las fuentes de los alisos’) en el Valle de Lesponne; *era couma det bèr* (‘la depresión húmeda del aliso’) en el Valle de Lesponne; *era costa dés bèrs* (‘la cuesta o pendiente de los alisos’), en el Valle de Luz; *lou bèrnatá* [lubernatá] (‘el sitio donde crecen los alisos’) en el Valle de Ossau (Bérot, 2002: 276).

Según el *DCVB* (t. x, p. 746-747), *Verneda* (que indica ‘lugar abundante en alisos’), con las variantes *Berneda*, *Barneda*, es un apellido existente en varias poblaciones de Cataluña. También en la forma pluralizada *Vernedes*, *Bernedes*, *Barnedas*. Igualmente se documenta en Cataluña el apellido *Vernera*, con la variante *Barnera*. Por otro lado existe *Vernet* ‘bosque de alisos’, procedente de *vern* + sufijo -et (< lat. *ĒTUM*), como topónimo (un pueblecito en Conflent, otro en el municipio de Baldomar) y como apellido, con las variantes *Bernet* y *Barnet*. Y *Verntallat* ‘aliso cortado’, apellido de un famoso caudillo del s. xv.

En el *Onomasticon Cataloniae* (Coromines, 1994, t. vii: 462) se menciona el río *Verdoble*, afluente del Agli, que desemboca en él a la altura de Estagell (Pyr.-Or). Dadas las menciones medievales (*Vernidoble*, *Vern doble*) podría provenir de la denominación céltica *verno-dubrum* ‘la corriente de agua de los alisos’, compuesto de *verno* ‘aliso’ y *\*dubro* ‘agua, corriente de agua’ (*Verndoble* > *Verdoble*).

En cuanto a formas simples, Coromines (*Onomasticon Cataloniae*, 1994, t. vii: 467) cita algunas como *Font i Corral del Vern* (en Molig), *Verna* (antiguo colectivo, citada en docs. de la Vall d’Àssua), *Font de la Verna* (en Fogars de Tordera), *La Verna* (en antiguos docs., hoy *La Verneda*, en Malgrat). Más frecuentes son los derivados. Sobre todo aparece en toponimia el colectivo *verneda*, muy corriente y numeroso: *La Verneda* (Sant Martí de Provençals, Odèn, Caçà, Sant Celoni, Valls, etc.); *Saverneda*, aglutinación de *Sa Verneda* (Alt Pallars, mun. de Soriguera); *Les Vernedes* (Montboló), *Barnera* (Sant Boi de Lluçanés). Amplificaciones de este derivado son: *Vernadals* (Vall d’Àssua), *Lo camp del Vernatar* (Vilallonga de Ter), *Lo Vernedot* (La Bastida, Sort).

*La Vernosa*, colectivo, es nombre frecuente en el dominio rosellonés (Argelers, Fillols, Illa, Glorianes, Campome, Escaró, Noedes, Jujols); en pl., *Les Vernoses* (Nefiac).

También es colectivo *Vernet* (VERN más sufijo *-etum*), del que se encuentran los siguientes casos: 1) *Vernet*, población de Conflent, al pie norte del Canigó; 2) *El Vernet*, suburbio de Perpiñán, en las afueras al norte de la ciudad; 3) *Vernet*, aldea en término de Artesa de Segre (Lérida); 4) *Serravernet* (< SERRA VERNETI), montaña en término de Prats de Molló (Coromines, 1994, t. VII: 469). Y alguno más en la toponimia menor: *Font del Bernet Ample* (en Escàs, Pallars), *Barranc d'Ambernets* (<En-Vernets) (en Caregue) (*DCELLIC*, t. IX: 175).

Coromines (1994, t. VII: 469) cita además *Vèrnia* 'bosque de alisos' en Boí (Lérida) y *Els Vernyanos*, también en Boí, que interpreta como VERNIA-NO 'la pequeña aliseda', quizá formado con -NO, sufijo diminutivo en vasco. Y como compuesto *Verntallat* (masía en Sant Privat de Bas).

En cuanto a la toponimia en Aragón, en principio podrían relacionarse con la raíz céltica VERNOS o VERN varios topónimos altoaragoneses, como: *Ballibierna*, *Bernatuara*, *Benera* [agujero], *Vernero* y *Bernués*. Pero a nuestro juicio habría que descartar los dos primeros y quizá el tercero.

En cuanto a *Ballibierna*, barranco lateral del Valle de Benasque, dada su gran altitud, más bien habría que pensar en VALLE(M) HIBERNA 'valle de invierno', tal como apunta Martín de las Puebas (2003: 204, 220), que podría traducirse igualmente como 'valle tempestuoso'.

*Bernatuara*, es un *ibón*, es decir, 'lago de montaña' situado en el término municipal de Torla, a 2.271 m de altitud (Cabrero, 1999: 117-120), ecosistema imposible para el aliso, por lo que es difícil relacionar este topónimo con la raíz VERN. La terminación arag. *-tuara* < lat. -TORIA se corresponde con el sufijo castellano *-dero*, *-dera*, sufijo que «a partir de radicales verbales sirve para derivar adjetivos de pertenencia y posibilidad, y sustantivos que cumplen varias funciones, entre otras, las de nomina loci y nomina instrumenti.» (Pharies, 2002: 166). Ya que el sufijo se aplica normalmente a verbos, para indicar 'sitio donde se realiza alguna cosa (véase, por ejemplo, en *Polituara*, pueblo del valle de Tena, hoy abandonado, donde existía la más importante cantera de pizarra del valle; es decir 'sitio donde [se corta] y se pule [la pizarra]', a partir del verbo *polir*) podríamos pensar en el verbo *uerno*, *-as* 'être au printemps ou dans son printemps' (Ernout/Meillet, 1985: 722),<sup>4</sup> y de ahí UERNA-TORIA > *bernatuara* 'lugar donde se está en primavera'.

*Benera* es una sierra situada en la cabecera del valle de Aragüés, al sur del *ibón* de Estanés. Allí se sitúa el monte Bisaurín, que alcanza los 2.676 m de

---

<sup>4</sup> Glare (2005: 2038) da también *uerno*, *-are* 'to carry on or undergo the proces proper to spring'.



altitud. Encontramos aquí, por lo tanto, la misma dificultad que en el caso anterior: no es posible que se dé en ese ecosistema de alta montaña el aliso, árbol propio de las márgenes de los cursos lentos de agua, turberas y praderas húmedas (Krüssmann, 1971: 37). Por tanto, quizá haya que relacionar este topónimo con el lat. *VERNUS*, -A, -UM ‘propio de o relativo a la primavera; primaveral’ (Blánquez, 1988: 1681). Además, la sierra de Bernera da origen al nombre sustantivo *bernera* ‘viento del este’ en Echo (EBA, 1999: 299; Andolz, 1992: 63), explicable porque la sierra Bernera está situada, al noreste de la localidad de Echo. Pero tampoco nos atrevemos a desecher por completo la relación con el céltico *VERNE*, pues ya hemos visto que Coromines identifica con este el *Bernera* de Sant Boi de Lluçanés; y por otro lado, Alvar (1949: 59) ve sin ninguna duda en el topónimo *agujero Verno*, en Villanúa (alto valle del río Aragón), el galo *VERNA* ‘aliso’ (REW, 9232). Y lo relaciona con *bernera* ‘viento del este’, documentado por Kuhn (1935: 229) [también en el EBA, 1999: 299]. Podría referirse a una pequeña depresión en la que hay alisos.

Por último, *Bernués* es una pequeña localidad situada en la comarca de Sodu-ruel (al sur del monte Oroel / Uruel), que pertenece al término municipal de Jaca. A lo largo de la Edad media se documenta como *Bernues*, *Berne*, *Bernuasse*, *Bernuasi*, *Bernos*, *Bernuas*, *Bernosch*, *Vernuesse*, *Verne* (Ubieto, 1972: 58). Además, hoy es un apellido (sin duda proveniente del lugar) que se documenta en Huesca. En *Toponimia mayor de Aragón* (Miguel, 2015: 114) se dice de este topónimo:

Todas las referencias halladas lo califican como prerromano, ya que contiene el sufijo *-ués*, derivado del aquitano *-ossu*, con el mismo valor que el latín *-anus*, para derivar el nombre de un dominio de un propietario, que podría ser *Berinus*, *Vernio*, *Vernus* o el céltico *Bernus* o *Berna*.

Así, pues, tenemos como hipótesis que *Bernués* podría interpretarse como ‘dominio o propiedad de un tal *Bernus*’, antropónimo con raíz céltica análoga a *VERNE*. En ese caso, habría de admitirse como válida la hipótesis de que el sufijo *-ués* < *-OSSU* es un sufijo de tipo prerromano aquitano y pirenaico que se utiliza para designar un lugar como ‘dominio del propietario N’ (donde N es el nombre del propietario contenido en la raíz del topónimo). Esta es una hipótesis generalmente admitida hoy, en especial defendida por el lingüista alemán Gerhard Rohlfs (1988: 38).

Sin embargo, no está desechada por completo la hipótesis que planteó Menéndez Pidal, según la cual los topónimos pirenaicos que llevan el sufijo *-ués* pueden interpretarse como ‘N (lo que indica la raíz) + *-otz*’. Esta terminación *-otz* > *-ués* puede traducirse por ‘frío’ y pertenecería al sustrato prerromano vascón, interpretable con el vasco actual. Así, por ejemplo, *Aragüés* del Puerto podría interpretarse como ‘valle frío’ (Menéndez Pidal, 1968: 18-21). En efecto, Azkue (1969, t. II: 147) documenta en vasco la forma *otz*, *hotz* ‘frío, froid’. En este caso

la evolución *-otz* > *-ués* (*-güés*) se produciría en la misma época que la diptongación románica de la *ö* breve tónica, que se da en aragonés habitualmente. Rohlf's (1970: 32) menciona numerosos topónimos en *-ués* en el Alto Aragón y en Navarra:

Ce sont souvent les mêmes anthroponymes qui forment les radicaux de ces formations des deux côtés des Pyrénées: *Angòs / Angüés, Bernòs / Bernués, Binòs / Binués, Biscarrosse / Biscarrués, Garròs / Garrués, Úrdòs / Úrdués, Viròs / Virués*. Cette frappante concordance nous atteste l'étroite parenté linguistique qui a dû exister entre l'Aquitaine et les anciens habitants du Haut-Aragon.

Además, esta correspondencia se amplía con el vasco, donde a la terminación *-ués* de los topónimos corresponde *-oz* (*Madoz, Araoz*), *-otz*, *-otze* (Menéndez Pidal, 1968: 20).

Así, pues, tendríamos dos posibles interpretaciones, contando siempre con el étimo celta VERN- en el radical: 1) *-otz* > *-ués* 'frío'; por tanto, 'aliso frío'; 2) *-ossu* > *-ués* 'propiedad de', y entonces 'propiedad de un tal Bernus o Berne', que parece una interpretación más convincente.<sup>5</sup>

## Conclusiones

La voz *verne* procede de una raíz celta VERNOS y tiene como referente el árbol denominado en castellano *aliso* (*Alnus glutinosa*). En diferentes variantes, se encuentra como nombre sustantivo común en bretón, lengua céltica: *gwern* (y derivados: *gwerneg* 'aliseda'); y en las lenguas galorrománicas de Francia: en francés antiguo (*verne*) y moderno (*vergne*), como sinónimo de *aulne*; en occitano; *bern*, *bèr*, *vern*, *verno*, *verna*. Además, se encuentra de forma general en catalán, tanto en el de Cataluña como en el de Rosellón (algún testimonio aislado en el del este de Aragón; no en Valencia, ni Baleares ni Alguer), en la forma *vern*. Y en aragonés, en la forma *alberniz*. Además, tanto en occitano como en catalán, donde el sustantivo está más vivo, da lugar a compuestos del tipo *bernedo*, *bernatá*, *verneda*, que indican 'sitio donde crecen alisos'.

En cuanto a la toponimia, se encuentran topónimos relacionados con la raíz celta VERNOS en Bretaña, en el dominio lingüístico occitano (y sur del de oi l), en Cataluña y en Aragón, generalmente referidos a 'sitio donde crecen alisos'. En Aragón, merece ser destacado *Bernués*, que quizá podría ser interpretado como 'propiedad o lugar de Berne o Bernus'.

<sup>5</sup> Menéndez Pidal (1968: 18) reconoce que la terminación *-ós*, *-úes* puede tener otros orígenes. En efecto, podría ocurrir que en unos casos el sufijo altoaragonés *-ués* proceda del vasco *-otz* 'frío' y en otros proceda del aquitano *-ossu* 'propiedad de'. Pero en el caso de *Bernués* parece más verosímil la interpretación como 'la propiedad, el dominio o el lugar de Berne'.

## Bibliografía

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ALDC = VENY, J., y PONS I GRIERA, L. (2004-2012): *Atles lingüístic del domini català*. 6 vols. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- ALEANR = ALVAR, M. (dir.), BUESA, T., y SALVADOR, G. (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Madrid, Seminario de Geografía Lingüística del C.S.I.C. / Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ALIBERT, L. (1988): *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse, Institut d'Études Occitans, 2.<sup>a</sup> édition, 1988 [1<sup>re</sup> éd., IEO-CNRS, 1966].
- ALVAR, M. (1949): *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- ANDOLZ, R. (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- Aragón [Atlas turístico y de carreteras]* (2008): 3.<sup>a</sup> edición ampliada y renovada. Zaragoza, PRAMES.
- AVRIL, J. T. (1840): *Dictionnaire provençal-français suivi d'un vocabulaire français-provençal*. Edición facímil. Nimes, C. Lacour editeur (Collection Rediviva), 1991.
- AZKUE, R. M. (1969): *Diccionario vasco-español-francés*. Reproducción facsímil de la edición príncipe [1906]. II tomos, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca.
- BÉROT, M. (2002): *La vie des hommes de la montagne dans les Pyrénées racontée par la toponymie*. Toulouse, Editions Milan – Parc national des Pyrénées.
- BLÁNQUEZ FRAILE, A. (1985): *Diccionario latino-español / español-latino*. Barcelona, Editorial Ramón Sopena.
- BOERIO, G. (1856): *Dizionario del dialetto veneziano*. Seconda edizione aumentata e corretta. Aggiuntovi l'Indice italiano veneto. Venezia, Premiata Tipografia di Giovanni Cecchini Edit. [Ristampa anastatica: Firenze, Giunti, 1998].
- CABRERO, J. (1999): *Todos los ibones del Pirineo Aragonés*. Huesca, Editorial Pirineo.
- COMITAT DERA LENGA (Comité d'Etudes Gascon de la Langue Occitane) (1998): *Atau que's ditz. Dictionnaire français-occitan (Gascon des Hautes-Pyrénées)*. Tarbes, Conseil Général des Hautes-Pyrénées / Parlem!
- COROMINES, J. (1991): *El parlar de la vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. 2.<sup>a</sup> edició. Barcelona, Curial Edicions Catalanes. [1.<sup>a</sup> edició: 1990].
- COROMINES, J. (1994): *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. 8 vols. Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona «La Caixa».
- DAUZAT, A., ROSTAING, CH. (1989): *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. 2<sup>e</sup> édition revue et complétée par Ch. Rostaing. Paris, Librairie Guénégaud. [1.<sup>a</sup> ed.: Paris, Larousse, 1963].
- DAUZAT, A., DUBOIS, J., MITTERAND, H. (1977): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris, Larousse.

- DCECH = COROMINAS, J., PASCUAL, J.-A. (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DCVB = ALCOVER, A.-M.<sup>a</sup>, MOLL, F. de B. (amb la col.laboració de Manuel Sanchis Guarnier i Anna Moll Marquès) (1985): *Diccionari català-valencià-Balear*. 10 vols. Palma de Mallorca, Editorial Moll.
- DECLIC = COROMINES, J. (amb la col.laboració de Joseph Gulsoy i Max Cahner) (1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 10 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Caixa de Pensions «La Caixa».
- DEVOTO, G. (1968): *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. 1.<sup>a</sup> edizione, 1966; 2.<sup>a</sup> edizion [Ottava ristampa: 1989]. Firenze, Felice Le Monnier.
- Diccionario normativo galego-castelán* (1994): 3.<sup>a</sup> edición. Vigo, Editorial Galaxia.
- Diccionario xerais da lingua* (1994): 1.<sup>a</sup> edición, 1986; 4.<sup>a</sup> edición, 1993, Reimpresión. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- DLIC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Segona edició. Barcelona, Edicions 62, Enciclopèdia Catalana.
- DNMF = ASTOR, J. (2002): *Dictionnaire des noms de familles et noms de lieux du midi de la France*. Millau, Editions du Beffroi.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésimo-tercera edición. Edición del Tricentenario. Madrid, Real Academia Española.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. et al. (1971): *Dictionnaire du français contemporain. Manuel et travaux pratiques pour l'enseignement de la langue française*. Paris, Librairie Larousse.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. et LEROND, A. (1971): *Dictionnaire du français classique*. Paris, Librairie Larousse.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés segundes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón* (1999): (F. NAGORE, dir.), 4 tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ERNOUT, A., MEILLET, A. (1985): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris, Klincksieck.
- FAVEREAU, F. (1997): *Dictionnaire du breton contemporain / Geriadur ar brezhoneg a-vremañ*. 4<sup>e</sup> édition, Montroulez / Morlaix, Embannadurioù / Editions Skol Vreizh.
- FERNANDES, J. DA C. (1980): *Diccionario portugués-español / espanhol-português*. 3.<sup>a</sup> edición, Barcelona, Ediciones Hymosa.
- FERRER PASTOR, F. (1975): *Vocabulari castellà-valencià i valencià-castellà*. València, Edicions l'Estel.
- FOIX, Abbé Vincent (2003): *Dictionnaire gascon-français (Landes)*. Texte établi au Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud (C.E.C.A.E.S) sous la direction de Paule Bétérous (Université Michel de Montaigne–Bordeaux III). Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2003.
- GAFFIOT, F. (1934): *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris, Librairie Hachette.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, TESTAS, J. (1967): *Diccionario moderno español-francés / français-espagnol*. Paris, Larousse.

- GARCÍA PELAYO Y GROSS, TESTAS, J. (1992): *Diccionario general español-francés / français-espagnol*. Paris, Librairie Larousse.
- Geriadur bihan brezhoneg-galleg / galleg-brezhoneg. Dictionnaire élémentaire breton-français / français-breton* (1994): 2.<sup>a</sup> édition, Lesneven (Breizh), Mouladurioù Hor Yezh.
- GIRALT LATORRE, J. (2005): *Léxic de la Llitera*. Lleida, Editorial Milenio.
- GLARE, P. G. W. (2005): *Oxford latin dictionary*. Oxford, Oxford University Press. [Reimpr. de la 1.<sup>a</sup> ed., 1982].
- GREIMAS, A.-J. (1968): *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV siècle*. 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. Paris, Librairie Larousse.
- KRÜSSMANN, G. (1971): *Guía de campo de los árboles de Europa*. Traducido del alemán por Alberto Marjanedas Gispert. Barcelona, Ediciones Omega.
- KUHN, A. (1935): «Der Hocharagonische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.
- LEVY, E. (1909): *Petit dictionnaire provençal-français*. Edición facsímil. Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit («Culture Provençale et Meridionale»), 1980.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, G. (1982): *La guía de INCAFO de los árboles y arbustos de la Península Ibérica*. Madrid, INCAFO.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, J. (2003): «Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque», *Alazet*, 15, pp. 183-295.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1968): *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, Gredos. [Reimpresión; 1.<sup>a</sup> ed., 1952].
- MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches etymologisches wörterbuch*. Fünfte Auflage. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag.
- MISTRAL, F. (1979): *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langed'oc moderne*. 3.<sup>a</sup> ed. [Edición facsímil]. Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit («Culture Provençale et Méridionale»). [1.<sup>a</sup> ed.: 1878-1886].
- MONERS I SNYOL, J. (2008): *La llengua de Castigaleu (Ribagorça). Estudi de dialectologia*. Barcelona, Centre d'Estudis Ribagorçans (Monografies Ripacurtia, Col·lecció de Llengua).
- NAGORE, F. (2014): «La identidad dialectal de Fañanás/Fañanars (Somontano de Huesca): vocabulario y otras notas lingüísticas», *Alazet*, 26, pp. 137-171.
- NIERMEYER, J. F. (1984): *Mediae latinitatis lexicon minus. Lexique latin médiéval – français / anglais*. Editio photomechanice iterata. Leiden, E.J. Brill. [Editio prima: 1976].
- PALAY, S. (1974): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitaine) embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et gasconnaise*. Seconde édition complétée. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- ROBERT, P. (1988): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- PHARIES, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid, Gredos.
- PLONÉIS, J.-M. (1993): *La toponymie celtique. L'origine des noms de lieux en Bretagne. La flore et la faune*. Paris, Éditions du Félin.

- REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990): *Diccionario da Lingua Galega*. A Coruña, Real Academia Galega / Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega.
- ROHLFS, G. (1970): *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Deuxième édition, entièrement refondue. Tübingen. Max Niemeyer Verlag / Pau, Éditions Marrimpouey Jeune.
- ROHLFS, G. (1988): «La colonización romana y prerromana en Gascuña y Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 40, pp. 31-43.
- SEGURA MUNGUÍA, S. (2001): *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao, Universidad de Deusto.
- UBIETO, A. (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VIDALLER, R. (2004): *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.



ISBN 978-84-16933-82-2  
9 788416 933822

M.<sup>a</sup> Pilar Tresaco  
M.<sup>a</sup> Lourdes Cadena  
Ana M.<sup>a</sup> Claver  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje extraordinario*

T<sup>3</sup>  
AxEL

Grupo de Investigación  
Textos - Territorios - Tecnologías  
Análisis cruzados Entre Lenguajes



Prensas de la Universidad  
Universidad Zaragoza

PUZ



M.<sup>a</sup> PILAR TRESACO  
M.<sup>a</sup> LOURDES CADENA  
ANA M.<sup>a</sup> CLAVER  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje  
extraordinario*

PRESAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA